

Клячко Л.Р.

Ключ к учебнику "Талмуд Тора"

**Дословный русский перевод
сокращенного текста Библии для
еврейских школ**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Л11

Л11 **Л.Р. К.**
Ключ к учебнику "Талмуд Тора": Дословный русский перевод сокращенного текста Библии
для еврейских школ / Клячко Л.Р. – М.: Книга по Требованию, 2023. – 44 с.

ISBN 978-5-519-89398-5

ISBN 978-5-519-89398-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

I.

1. Въ началѣ Богъ сотворилъ небо и зѣмлю.
2. Въ первый день сказалъ Богъ: „да будетъ свѣтъ“; и сталъ свѣтъ.
3. И назвалъ Богъ свѣтъ днёмъ, а тьму назвалъ ночью. Во второй день сказалъ Богъ: „да будетъ небѣсное пространство“; и стало небѣсное пространство. И назвалъ Богъ это пространство небомъ.
4. Въ третій день сказалъ Богъ: „да соберутся воды въ одно мѣсто, и да явится сѹша“; и стало такъ.
5. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ морями. И сказалъ Богъ еще въ третій день: „да произведётъ земля растенія и деревья плодѹвые“; и стало такъ.
6. Въ четвёртый день создалъ Богъ солнце, чтобъ свѣтить днёмъ, луну и звѣзды, чтобъ свѣтить ночью.
7. Въ пятый день сотворилъ Богъ рыбъ, гадовъ водяныхъ и птицъ небѣсныхъ.
- Въ шестой день сотворилъ Богъ звѣрей земныхъ, и скоть, и всѣхъ гадовъ земныхъ.
8. И сотворилъ еще Богъ въ шестой день человѣка изъ земли *) и вдѹнулъ въ него дыханіе жизни.
9. Въ седьмой день почилъ Богъ отъ всѣхъ дѣлъ своихъ и *освятѣлъ* его.

II.

10. И насадилъ Богъ садъ привлекательный въ Эденѣ и помѣстѣлъ тамъ человѣка, чтобы воздѣлывать садъ.

*) Онъ же назывался и Адамомъ (אָדָם) — отъ слова אֶרֶץ (земля).

11. И заповѣдалъ Богъ человѣку: „отъ всѣхъ деревьевъ сада ты можешь ѣсть, но отъ дерева познанія добра и зла—не ѣшь.“

12. И сказалъ Богъ: „не хорошо быть человѣку одному, сотворю ему помощнику.“

13. И навѣлъ Богъ крѣпкій сонъ на человѣка, и онъ уснулъ; и взялъ (Богъ) ребро у человѣка и образовалъ изъ него жену.

14. И назвалъ человѣкъ свою жену именемъ: Ева *), потому что она стала матерью всѣхъ живущихъ. И были человѣкъ и жена его наги и не стыдѣлись.

15. И змѣй уговорилъ жену, и она взяла отъ плода дерева познанія, и ѣла, и дала также мужу своему, и онъ ѣлъ.

16. И узнали человѣкъ и жена его, что они наги, и сдѣлали себѣ передники изъ листьевъ смоквы (смоковныхъ листьевъ).

17. И скрылись отъ Бога среди деревьевъ сада. И воззвалъ Богъ къ человѣку: „гдѣ ты?“ И онъ сказалъ: „я убоился, потому что я нагъ, и скрылся.“

18. И сказалъ Богъ: „кто сказалъ тебѣ, что ты нагъ? развѣ отъ дерева познанія ѣлъ ты?“ И сказалъ человѣкъ: „жена дала мнѣ отъ дерева, и я ѣлъ“ И сказалъ Богъ женѣ: „что ты это сдѣлала?“ И жена сказала: „змѣй уговорилъ меня, и я ѣла.“

19. И сказалъ Богъ змѣю: „за то, что ты сдѣлалъ это, проклять ты изъ всѣхъ скотовъ и звѣрей земныхъ; и вражду положу между тобою и сынами человѣка.“

20. Женѣ сказалъ Онъ: „въ мученіи будешь рождать дѣтей, и мужъ твой будетъ властвовать надъ тобою.“

21. И человѣку сказалъ Онъ: „да будетъ проклята земля изъ-за тебя и тернія произраститъ она тебѣ, въ потѣ лица твоего будешь ѣсть хлѣбъ во всѣ дни жизни твоей.“

22. И сказалъ Богъ: „можетъ быть, возьметъ теперь человѣкъ также отъ дерева жизни, которое въ саду, и поѣстъ (вкусить) и будетъ жить вѣчно!“ И изгналъ Онъ человѣка изъ сада Эденскаго, чтобы воздѣлывать зѣмлю.

*) ПП— „живущая, оживляющая“.

III.

23. И родила Ева двухъ сыновей, и назвала перваго именемъ: Каинъ, а втораго—именемъ: Авель. И былъ Каинъ земледѣльцемъ, а Авель былъ пастухомъ мелкаго скота. И было, *спустя* нѣкоторое время, принёсъ Каинъ отъ плодовъ земли даръ Господу, а Авель принёсъ —отъ хорошаго мелкаго скота своего.

24. И обратился Господь къ Авелю и къ дару его, а къ Каину и къ дару его не обратился, и очень досадно было Каину (что не обратился Господь къ нему и къ дару его), и возсталъ (Каинъ) на Авеля, брата своего, и убилъ его.

25. И сказалъ Господь Каину: „гдѣ Авель, братъ твой?“ И Каинъ сказалъ: „развѣ я сторожъ брата моего?“ И Господь сказалъ: „что ты сдѣлалъ? Я узналъ, что ты убилъ брата твоего; и теперь проклятъ ты: когда будешь воздѣлывать зѣмлю, она не произраститъ тебѣ болѣе, шатающимся и скитальцемъ ты будешь на землѣ.“

26. И вотъ сыновья Лемеха — изъ потомковъ Каина: имя первому—Іаваль, онъ былъ живущимъ въ шатрахъ*); имя же второму—Іуваль, онъ былъ играющимъ на гусляхъ; а имя третьему—Туваль-Каинъ, онъ былъ куящимъ мѣдь и желѣзо.

27. И родила Ева третьяго сына, и назвала его именемъ: Сиеъ. И родились еще у Адама и Евы сыновья и дочери. И было всѣхъ дней Адама девятьсотъ тридцать лѣтъ; и онъ умеръ.

IV.

28. И было, когда люди умножились на землѣ, сдѣлали они зло въ глазахъ Господа. Одинъ же человекъ былъ праведенъ, непороченъ, и имя ему—Ной, сынъ Лемеха, изъ потомковъ Сиеа. И сказалъ ему Богъ: „конецъ будетъ всякой плоти, потому что наполнилась земля несправедливостью.

*) Не имѣющій постоянного жилища, кочующій скотово ецъ.

29. Вотъ Я наведу потопъ на зѣмлю, чтобы истребить всякую плоть, въ которой духъ жизни.

30. А ты сдѣлай себѣ ковчегъ, и осмоли его внутри и снаружи смолою и войдѣшь въ ковчегъ ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сыновей твоихъ.

31. И изъ всего живущаго введѣшь въ ковчегъ, чтобы сохранить въ живыхъ *амтъ* съ тобою, также изъ разной пищи, которую ѣдятъ, возьмешь себѣ.“ И сдѣлалъ Ной все, какъ повелѣлъ ему Богъ.

32. Въ шестисотомъ году жизни Ноя, во второмъ мѣсяцѣ, въ семнадцатый день мѣсяца, сталъ потопъ на землѣ. И былъ дождь сорокъ дней и сорокъ ночей, и воды усиливались сто пятьдесятъ дней.

33. И покрылись всѣ высокія горы, какія подъ небомъ, и погѣбло всякое существо, и остался только Ной и что *было* съ нимъ въ ковчегѣ.

34. И вспомнилъ Богъ о Ное и о всемъ, что *было* съ нимъ въ ковчегѣ, и навѣлъ онъ вѣтеръ на зѣмлю, и убыли воды. И выпустилъ Ной голубя, чтобы видѣть, уменьшились-ли воды на землѣ.

35. И прилетѣлъ къ нему голубъ въ вечернее время, и, вотъ, масличный листъ, сорванный, во рту у него; и узналъ Ной, что уменьшились воды. А въ шестьсотъ первомъ году жизни Ноя, во второмъ мѣсяцѣ, въ двадцать седьмой день мѣсяца, осушилась земля.

36. И вышелъ Ной, и все, что *было* съ нимъ, изъ ковчега, и построилъ жертвенникъ Господу, и вознѣсь на немъ всесожженія.

37. И сказалъ Господь: „не поражу *болѣе* всего живущаго, какъ Я сдѣлалъ; посѣвъ и жатва, и холодъ и тепло, и лѣто и зима, и день и ночь болѣе не прекратятся.“

38. И благословилъ Богъ Ноя и сыновей его, и сказалъ имъ: „все движущееся, живущее, вамъ да будетъ *въ тишу*, только плоти съ крѣвью ея не ѣшьте и не проливайте крѣви челоуѣка. Я же положилъ радугу въ облакъ въ знакъ завета между Мною и землею, что воды не сдѣлаются болѣе потопомъ для истребленія всякой плоти.“

V.

39. И насадилъ Ной виноградникъ, и выпилъ вина, и опьянѣлъ, и обнажился въ шатрѣ своемъ.

40. И увидѣлъ сынъ его Хамъ наготу отца своего, и разсказалъ *это* двумъ братьямъ своимъ: Симу и Іафету.

41. И взяли Симъ и Іафетъ одѣжду, и положили *ее* на плеча свои, и пошли задомъ, и наготы своего отца не видѣли, и покрѣли отца своего. *Когда* Ной проснулся отъ вина своего, *то* узналъ, что сдѣлали съ нимъ сыновья его. И сказалъ: „да будетъ проклятъ Ханаанъ (сынъ Хама), и да будутъ благословенны Симъ и Іафетъ.“ И было всѣхъ дней Ноя девятьсотъ пятьдесятъ лѣтъ; и онъ умеръ.

VI.

42. И родились у сыновей Ноя *дѣти* послѣ потопа, *отъ которыхъ* стало (произошло) много народовъ; и былъ у нихъ одинъ языкъ. И они двинулись съ востока, нашли долину въ землѣ Шинеаръ, и поселились тамъ.

43. И былъ у нихъ царемъ человекъ сильный Нимродъ (сынъ Куша, сынъ Хама). И сказали одинъ другому: „построимъ себѣ городъ и башню, вершиною до небесъ, и сдѣлаемъ себѣ имя, чтобы мы не разсѣялись по лицу всей земли.“

44. И не было угодно *это* дѣло Господу, и Онъ смѣшалъ языкъ ихъ, *такъ* что одинъ не понималъ языка другаго, и они перестали строить городъ. И разсѣялъ Господь ихъ по лицу всей земли. И они назвали городъ, который строили, именемъ Вавилона *), потому-что тамъ смѣшалъ Господь языкъ ихъ, и оттуда разсѣялъ ихъ по лицу всей земли.

*) *בבל* — смѣшеніе.

VII.

45. Въ двѣсти девяносто второмъ году послѣ потопа родиль Терахъ, изъ потомковъ Сима, Аврама. *Когда* Авраму было сѣмьдесятъ лѣтъ, *то* онъ вышелъ изъ земли рѣдины своей Месопотаміи, какъ повелѣлъ ему Господь. И взялъ онъ Сарай, жену свою, и Лота, сына брата своего, и имущество свое, и пришли въ землю Ханаанскую.

46. И явился Господь Авраму, и сказалъ: „твоему потомству Я дамъ землю эту.“ И устроилъ тамъ Аврамъ жертвенникъ Господу. И былъ голодъ въ землѣ Ханаанской, и сошелъ Аврамъ въ Египетъ, чтобы пожъть тамъ.

47. И *когда* увидѣли Египтяне жену Аврама, что она красива, *тогда* взятá была *эта* женщина въ домъ царя Фараона. И Господь поразилъ Фараона и домъ его изъ-за Сарай, жены Аврама. И приказалъ Фараонъ людямъ *своимъ*, и они проводили его и жену его и все что *было* у него.

48. И поднялись изъ Египта, и пришли въ землю Ханаанскую. И не могли Аврамъ и Лотъ жить вмѣстѣ, потому-что имущество ихъ было велико. И былъ споръ между пастухами стадъ Аврамовыхъ — и пастухами стадъ Лотовыхъ.

49. И сказалъ Аврамъ Лоту: „да не будетъ распри между мною и тобою и между пастухами моими и пастухами твоими, потому-что мы братья (родственники); не вся ли земля предъ тобою? иди направо или налѣво.“ И они отдѣлились другъ отъ друга, и избралъ себѣ Лотъ окрѣстность Иордана, и поселился въ Содомѣ.

VIII.

50. Двѣнадцать лѣтъ царь Содѣма и съ нимъ *еще* чѣтыре царя служили царю Кедорлабмеру, а въ тринадцатомъ году они возмущились. И пришелъ Кедорлабмеръ съ *другими*

тремъ царями, и велѣ войну съ пятью царями, и взяли всё имущество Содома и Гоморры и всю пищу ихъ, и взяли также Лота и имущество его, и ушли. *Когда* услышалъ Аврамъ, что сынъ брата его взять въ плѣнъ, *то* возсталъ, онъ и рабы его, триста восемнадцать человекъ, и погнался за Кедорлабмеромъ и царями, которые были съ нимъ, и поразилъ ихъ.

51. И возвратилъ все имущество и женщинъ, и народъ, также Лота, и имущество его возвратилъ. И вышелъ царь Содома на встрѣчу Авраму, по возвращеніи его, и Малкицедекъ, царь Шалема, вынесъ ему хлѣбъ и вино и благословилъ его. И сказалъ царь Содома Авраму: „отдай мнѣ народъ, а имущество возьми себѣ.“

52. И сказалъ Аврамъ царю Содома: „клянусь я Господомъ, Богомъ Всевышнимъ, *что я ничего не возьму изъ всего, что у тебя, ни нитки, ни ремня отъ обуви, чтобы ты не сказалъ: „я обогатилъ Аврама,“ только тѣ люди, которые ходили со мною, они пусть возьмутъ часть свою.*“

IX.

53. Сарай, жена Аврама, была бездѣтна и дала Авраму, мужу своему, въ жену Агарь, рабыню свою. И Агарь родила Авраму сына, и назвалъ Аврамъ сына своего именемъ: Измаиль. *Когда* Аврамъ былъ девяноста девяти лѣтъ, явился Господь Авраму и сказалъ ему: „Я Богъ Всемогущій, ходи предо мною и будь непороченъ, и очень, очень размножу тебя; и да не будетъ больше названо твое имя: Аврамъ, но будетъ имя твое: Авраамъ *), ибо отцемъ множества народовъ Я назначилъ тебя.

54. Ты же заветъ мой соблюдай, ты и потомство твое послѣ тебя въ роды ихъ: да будетъ обрѣзанъ у васъ всякій мужескаго пола осмью дней *отъ рожденія.*“

*) אַבְרָהָם (אַבְרָ по араб. *множество*) — „отецъ множества“.

И сказалъ Богъ еще Авраáму: „Сарай, жены твоей, не называй именемъ Сарай, но имя ей—Сара*), и благословлю ее, и дамъ тебѣ и отъ нея сына; и Я поставлю завѣтъ Мой съ нимъ завѣтомъ вѣчнымъ, для потомства его послѣ него.“ Въ этотъ день былъ обрѣзанъ Авраамъ девяноста девяти лѣтъ, и Измаиль, сынъ его, тринадцати лѣтъ. Также всякій мѣжескаго пола изъ людей дома Авраама былъ обрѣзанъ съ нимъ.

Х.

55. И Авраамъ сидѣлъ у входа шатра, и увидѣлъ: три челоуѣка стоятъ, и онъ побѣжалъ на встрѣчу имъ, и поклонился до земли. И сказалъ: „Господа мои, не пройдѣте мимо раба вашего. Да принесутъ немного воды, и вы омойте нѣги ваши; и прислонитесь подъ деревомъ. А я принесу кусокъ хлѣба, и вы подкрѣпите сердце ваше, потомъ уйдете.“

56. И они сказали: „мы сдѣлаемъ такъ, какъ ты говорилъ.“ И поспѣшилъ Авраамъ въ шатеръ къ Сарѣ, и сказалъ: „поспѣшій, возьми (возьми скорѣе) хорошей муки и сдѣлай булки.“ Къ скоту же побѣжалъ Авраамъ, и взялъ хорошаго тельца, и далъ отроку, чтобы приготоуить его. И поставилъ предъ ними булки съ масломъ и молокомъ, также тельца, котораго онъ приготоуилъ; и они ѣли. И сказалъ одинъ изъ нихъ Аврааму: „въ это время на другой годъ возвращусь (приду опять) къ тебѣ, и вотъ будетъ сынъ у Сары, жены твоей.“ И обратились оттуда *тѣ* люди, и пошли въ Содомъ, а Авраамъ пошелъ съ ними проводить ихъ.

57. Люди же Содома и Гоморры были злые и грѣшные. И Господь сказалъ (рѣшилъ) истребить ихъ съ лица земли. И подошелъ Авраамъ къ Господу, и сказалъ: „неужели Ты погубишь праведнаго съ нечестивымъ и не простишь всего этого мѣста ради праведныхъ, которые въ городѣ?“ И Господь сказалъ: „если найду въ городѣ десять праведныхъ, то прощю все это мѣсто ради нихъ.“

*) Пѣщ „внѣшня, госпожа“.

XI.

58. И пришли *тѣ* два ангела въ Содомъ вѣчеромъ, и увидѣль *ихъ* Лоть, и всталъ на встрѣчу имъ, и поклонился лицомъ до земли, и сказалъ: „зайдите, пожалуйста, господа мои, въ домъ мой, и омойте нѳги ваши, и ночуйте, и встанете рано, и пойдете въ путь свой.“ Они же сказали: „нѣтъ, а на улицѣ будемъ ночевать.“ Но онъ очень упрѣшивалъ ихъ; они вошли въ домъ его; а онъ сдѣлалъ имъ пиръ и опрѣснѳки испѣкъ, и они ѣли.

59. Еще они не легли, какъ всѣ люди гѳрода окружили домъ и вѣзвали Лота, и сказали ему: „гдѣ *тѣ* люди, которые пришли къ тебѣ нѳчью? вѣведи ихъ къ намъ.“ И вѣшелъ Лоть къ нимъ ко входу, а дверь заперъ за собою. И сказалъ: „брѣтья мои, не дѣлайте, пожалуйста, зла этимъ людямъ.“ Но они сказали: „пойди прочъ! теперь мы поступимъ хуже съ тобою, чѣмъ съ ними,“ и подошли, чѣобы вѣломать дверь.

60. И ввели *тѣ* ангелы Лота въ домъ, а дверь заперли. Людей же, отъ мѣлага до большѣго, поразѣли слѣпотѳю, *такъ что* они утомѣлись, *ищѣ* входа. И было на завтрашнѣй день утромъ, и вѣвели *тѣ* ангелы Лота, и жену его, и двухъ дочерей его внѣ дома, чѣобы не погибли за винѳ гѳрода, и сказали имъ: „спасайтесь, и не оглѣдывайтесь назадъ.“

61. И они спаслись въ малый близкѣй городъ Цоаръ. И Господъ прѳлилъ дождѣмъ на Содомъ и Гоморру сѣру и огонь съ неба. И Онъ разрушилъ эти городѣ и жителей ихъ и всю окрѣстность. И оглянѳлась жена Лота позади себя, и стала солянѣмъ столбѳмъ. И Лоть родилъ двухъ сыновей; и отъ нихъ стало (произошли) два народа: Моавъ и Аммонъ (Моавѣтѣне и Аммонѣтѣне).

XII.

62. И двѣнулся Авраамъ въ Гераръ, и жилъ тамъ. И послалъ Авимелѣхъ, царъ Герарскѣй, и взялъ Сару въ домъ свой. И сказалъ Богъ Авимелеху: „возвратѣ жену *этого*

мужа, если же ты не возвратишь, то знай, что ты долженъ умереть, ты и все, что у тебя.“ И всталъ Авимелехъ рано утромъ, и возвратилъ Аврааму Сару, жену его, и далъ ему мѣлкаго и крупнаго скота и рабовъ и рабынь, и сказалъ: „вотъ, земля моя предъ тобою, гдѣ угодно въ глазахъ твоихъ, живи.“

63. И Господь вспомнилъ о Сарѣ, какъ сказалъ. И родила Сара девяноста лѣтъ Аврааму сына, а Авраамъ былъ тогда ста лѣтъ. И назвалъ Авраамъ сына своего именемъ: Исаакъ (Ицхокъ)*), и сказала Сара: „смѣхъ сдѣлалъ мнѣ Богъ; кто ни услышитъ, будетъ смѣяться.“ И обрѣзалъ Авраамъ сына своего, Исаака, когда ему было восемь дней, какъ заповѣдалъ ему Богъ. И подросло дитя, и увидѣла Сара сына Агари, Египтянки, котораго та родила Аврааму, насмѣхающимся. И сказала Аврааму: „выгони рабыню эту и сына ея.“

64. И очень не понравилось это въ глазахъ Авраама. Но Богъ сказалъ Аврааму: „во всемъ, что скажетъ тебѣ Сара, слушайся голоса ея, потому-что въ Исаакѣ будетъ названо тебѣ потомство. Но и сына рабыни сдѣлаю народомъ, потому-что онъ дитя твое.“ И всталъ Авраамъ рано утромъ, и далъ Агари хлѣба и мѣхъ воды, и отпустилъ ее и отрока; и она пошла; и заблудилась въ пустынь Вирсави.

65. И когда окончилась вода изъ мѣха, то она (Агарь) бросила отрока подъ одинъ изъ кустарниковъ и сѣла издали, потому-что сказала: „да не увижу смерти отрока,“ и возвысила голосъ свой, и плакала. Тогда воззвалъ Ангелъ Божій съ неба къ Агари и сказалъ: „не бойся, потому-что Богъ услышалъ голосъ отрока; встань, подними отрока, потому-что народомъ великимъ сдѣлаю его.“

66. И открылъ Богъ глаза ея, и она увидѣла колодезь воды, и наполнила мѣхъ водою, и напоила отрока. И онъ выросъ, и жилъ въ пустынь Паранъ, и сталъ стрѣлкомъ изъ лука, и мать его взяла для него жену изъ земли Египетской.

*) Ицхъ — „насмѣшникъ“.